Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapamiętaj, Boże mój, Tobiaszowi i Sanballatowi według tych ich uczynków,\* a także Noadii,\*\* prorokini, i pozostałym prorokom, którzy starali się mnie przestraszyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpłać, Boże mój, Tobiaszowi i Sanballatowi według ich uczynków — a także prorokini Noadii i pozostałym prorokom, którzy starali się mnie przestraszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój Boże, pamiętaj o Tobiaszu i Sanballacie, według ich uczynków, także o prorokini Noadzie oraz pozostałych prorokach, którzy chcieli mnie straszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomnijże, o Boże mój! na Tobijasza i Sanballata, według takowych uczynków ich: także na Noadyję prorokinię, i na innych proroków, którzy mię straszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomni na mię, Panie, dla Tobiasza i Sanaballata według uczynków ich takowych: ale i na Noadiasza proroka i innych proroków, którzy mię straszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zapomnij, Boże mój, Tobiaszowi i Sanballatowi tych uczynków ich, jak również prorokini Noadii i innym prorokom, którzy chcieli mnie zastraszyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj, o Boże mój, o tych uczynkach Tobiasza i Sanballata, a również prorokini Noadii i pozostałych proroków, którzy chcieli mnie zastraszyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Boże, pamiętaj Tobiaszowi i Sanballatowi te czyny! Pamiętaj też prorokini Noadii i innym prorokom, którzy mnie chcieli zastraszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Boże mój, zapamiętaj to Sanballatowi i Tobiaszowi według ich niecnych uczynków. Zapamiętaj także prorokini Noadii i innym prorokom, którzy chcieli mnie zastraszyć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj, o mój Boże, o Tobijji i Sanballacie za ich [złe] postępowanie, a także, że prorokini Noadja i inni prorocy chcieli mnie przerazić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай Боже, Товії і Санаваллатові за цими його ділами, і пророкові Ноадії і осталим з пророків, які мене страшили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj, Boże, o Tobji i Sanballacie, oraz o tamtych ich uczynkach; także prorokinię Noadię oraz innych proroków, co mnie straszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz pamiętać, Boże mój, Tobiaszowi i Sanballatowi stosownie do uczynków każdego z nich, a także – prorokini Noadii i pozostałym prorokom, którzy wciąż próbowali mnie zastraszyć. |

1. 1) <x>50 32:35</x>; <x>230 94:1</x>; <x>520 12:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Noadia, נֹועַדְיָה (no‘adja h), czyli: spotkanie z JH (tj. JHWH). [↑](#footnote-ref-3)